

«Traducción especializada».

I Congreso Internacional de Traducción Especializada.¹
Barcelona (España). 2 a 4 de marzo del 2000

Iñaki Ugarteburu

Departamento de Filología Vasca, Facultad de Medicina, Universidad del País Vasco Lejona (España)

El congreso fue organizado por el Departamento de Traducción y Filología de la Universidad Pompeu Fabra (<http://www.upf.es>) y las actividades se celebraron en la sede de UPF en La Rambla y en el Museu de la Ciència, que posee una sala de gran aforo, de modo que los numerosos participantes (profesores e investigadores de la universidad, traductores y estudiantes) tuvieran allí mejor acomodo. La organización manifestó su sorpresa por tan gran interés y afluencia de participantes. Ofrecieron la bienvenida al congreso el rector de la UPF y el director del Museo de la Ciencia, junto a Teresa Cabré, directora del Instituto de Lingüística Aplicada de la UPF.

Las intervenciones se agruparon en tres bloques ('Los instrumentos de ayuda a la traducción', 'La traducción científica y técnica', 'La traducción económica y jurídica'), cada uno compuesto por dos ponencias, varias comunicaciones y discusión. Hubo también una mesa redonda sobre 'El papel de la traducción especializada en el mundo laboral' y exposición de pósters.

En el ámbito 'Los instrumentos de ayuda a la traducción', que presidieron Teresa Cabré y Toni Badia, Juan Carlos Sager leyó la ponencia 'La evaluación de la calidad de las traducciones especializadas', y Hans Haller la ponencia '*Authoring Aids for Multilingual Technical Documentation*'. Se presentaron, entre otras,

las comunicaciones '*Language corpora and the Internet - modern tools in medical translation*' (A. Taczalska) y '*És la terminologia un simple instrument d'ajuda a la traducció?*' (T. Cabré y colaboradores). En el ámbito 'La traducción científica y técnica', presidida por José Chabas y Paz Battaner, Luigi Vesentini, de la Comisión de la Comunidad Europea, leyó la ponencia '*La traduction scientifique et technique à la Commission européenne*', y Bertha Gutiérrez la ponencia 'La traducción y el lenguaje científico'¹. Algunas de las comunicaciones fueron: 'Sobre los neologismos en francés médico y su traducción al español' (M. Eurrutia), '*A corpus-based study of translations of medical research reports: some preliminary results for the methods section*' (Ian A. Williams), '*Translating the unedited science manuscript: who fixes what shortcomings?*' (K. Shashok y M.E. Kerans). En el ámbito 'La traducción económica y jurídica', presidida por Mercè Tricàs y Juan José Hernández se leyeron las ponencias '*La traduction juridique ou le double défi: droit et (ou) langue?*' (J.C. Gémar) y 'Problemas metodológicos en la traducción del inglés de los negocios' (E. Alcaraz). En la mesa redonda intervinieron Antonio Peñaranda, de la UIT, Josep Peñarroja, de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Catalunya y un representante de la compañía Winterthur.

Varios de los compañeros de MedTrad asistieron al congreso como ponentes, participantes o acompañantes: Bertha Gutiérrez, Elisa Vilaret, Laura Munoa, Mercè Piqueras, Mirta Pryluka, Karen Shashok e Iñaki Ugarteburu. Las comunicaciones presentadas por miembros del foro MedTrad fueron '*Translating the unedited science manuscript: who fixes what shortcomings?*' de Karen Shashok y 'La traducción de términos de especialidad' de Iñaki Ugarteburu. El ambiente fue muy cordial y además de los actos sociales previstos por la organización, los compañeros de MedTrad pudieron compartir tanto el tiempo de charla y debate entre las sesiones como el tiempo de esparcimiento fuera del congreso.

El congreso fue organizado por una entidad universitaria (que tiene por tanto entre sus objetivos la investigación) que además posee un Instituto de Lingüística Aplicada que lleva varios años trabajando en el área de lenguas de especialidad y ha optado por un modelo propio de análisis de estos lenguajes, análisis de base lingüística que no desdeña la posibilidad de comprensión y análisis de los textos de especialidad desde otros puntos de vista o mediante otras metodologías. Por otra parte, es bien conocido el trabajo que esa universidad realiza en el ámbito de la terminología (organización de cursos de verano de terminología, participación en el Observatorio de Neología), etc. Se optó así por un congreso en el que la mayoría de ponentes eran profesores e investigadores de la universidad. Pero los numerosos estudiantes presentes expresaron claramente su preocupación por cuestiones de índole profesional que afectan al trabajo del traductor. Estas cuestiones también se trataron en la mesa redonda y quedó claro el interés de los asistentes (quizá de muchos traductores) por la traducción del ámbito de especialidad. Aunque es arriesgado establecer este tipo de clasificaciones, parece que la Informática y la Medicina son dos de los campos que más (pre)ocupan a los traductores especializados. A la cuestión recurrente de la idoneidad de los tipos de profesionales que habitualmente se ocupan de la traducción especializada (lingüista o traductor con sólida formación en el campo de interés, o especialista de ese campo con sólida formación de lingüística o traducción) respondieron varios de los ponentes con la propuesta de admitir, sin duda alguna, los dos perfiles, dejando de lado discusiones de intrusismo o regulación legal y poniendo de relieve la capacitación profesional de unos u otros.

La organización manifestó su intención de publicar las actas del congreso en verano. De otras actividades de la UPF (Conferencia de lenguajes iberorománicos de especialidad en el 2001, etc.) informaremos más adelante.

1. Cf. la reseña de Elisa Vilaret en este número de *Panace@*.

La traducción y el lenguaje científico»¹. I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Barcelona (España). 2 a 4 de marzo del 2000

Elisa Vilaret

Barcelona (España)

En el Primer Congreso Internacional de Traducción Especializada celebrado en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona entre el 2 y el 4 de marzo del 2000, Bertha Gutiérrez Rodilla, profesora del área de Historia de la Ciencia de la Universidad de Salamanca, presentó una ponencia titulada *La traducción y el lenguaje científico*. En ella señalaba la importancia creciente de las traducciones de contenido científico y la prioridad actual del inglés en los intercambios científicos y técnicos, lo cual redundaba en perjuicio de las terminologías científicas de las naciones que no son anglosajonas. «Es indudable—dijo—, que existe un retroceso del español científico frente al avance del inglés».

En lo tocante a la creación de nuevos términos científicos, la disertante destacó la coexistencia de neologismos necesarios, porque designan conceptos nuevos, y de otros totalmente innecesarios y hasta peligrosos, porque no sólo no designan realidades nuevas sino que vienen a competir con términos ya existentes en la lengua de llegada y fomentan la imprecisión terminológica, lo que puede acarrear un auténtico caos conceptual». A manera de ejemplo citó la creación del término «ribosoma» como neologismo necesario, porque su homónimo inglés se formó, a raíz del descubrimiento de este tipo de corpúsculos celulares, en el *Rockefeller Institute for Biology*, por adición a la sigla de ese instituto (R.I.B.) de la partícula compositiva clásica «(o)soma». En cambio, un neologismo